



Europski opservatorij višejezičnosti (OEP)



Bilten br. 50 (lipanj- kolovoz 2013.)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Prevela: Jennifer Lazarić Jungić

Prijevod na [njemački](#), [engleski](#), [bugarski](#), [španjolski](#), [grčki](#), [talijanski](#), [portugalski](#), [rumunjski](#) i [ruski](#) dostupni su na Internet stranici.

Europa će biti višejezična ili je neće biti. Višejezičnost napreduje polako ali sigurno. Možemo i bolje. Ne zaboravite podržati OEP kliknuvši [ovdje](#).

OEP je pokrenuo peticiju na stranici Avaaz.org:

Spasimo naše jezike!

Unijeti promjenu u nastavu jezika od osnovne škole do sveučilišta, istovremeno podižući razinu obrazovanja. Dodatne informacije i potpisivanje peticije potražite [ovdje](#)

1. 5 pobjeda višejezičnosti!
2. Među novitetima na stranici OEP-a
3. Promijeniti Bruxelles! Promijeniti svijet!
4. Najave i objavljivanje
5. Čitanje prethodnih biltena

1) **5 pobjeda višejezičnosti!**

a) sve-engleski na Politehničkom institutu iz Milana je poništilo talijansko pravosuđe

U proljeće 2012. Politehnički institut u Milanu odlučio je da će njegovi poslijediplomski studiji i doktorati biti u potpunosti na engleskom u ime internacionalizacije studija i kompetitivnosti talijanskih sveučilišta.

[Administrativni sud Lombardije](#) zaključio je da kvaliteta studija ne ovisi o usvajanju engleskog kao jezika nastave, da se nastava na samo jednom stranom jeziku ne može smatrati oznakom internacionalizacije i da u najmanju ruku ova podrazumijeva minimalno ne isključenje nacionalnog jezika kao jezika nastave.

Sud je također presudio da obvezujući nastavnike predavati na engleskom, Politehnički institut nameće prekomjernu prisilu u odnosu na traženi cilj i ugrožava slobodu podučavanja. Također, činjenica da svim talijanskim studentima nije ponuđena ista nastava kao ona ponuđena na stranom jeziku znači povredu prava na studij, prava podučavanja i prava studiranja koja su ustavom zajamčena prava.

b) [Njemačka se pita o dobrobitima anglizacije visokog školstva](#)

U tijeku anglizacije visokog školstva, Njemačka je u prednosti nad Francuskom i Italijom, na tragu kojeg desetljećima idu skandinavske zemlje i Nizozemska.

U biti, manje od 10% izobrazbi na razini poslijediplomskih studija se odvijaju na engleskom, dakle jedva malo više nego danas u Francuskoj.

U svakom slučaju, njemačka sveučilišta počinju shvaćati loše strane ove politike.

Najizravnija posljedica je loše uključivanje stranih studenata u njemačko gospodarstvo koji zbog ubrzanog starenja svog stanovništva ima potrebu za visoko kvalificiranom imigracijom. Dakle potrebno je nametnuti učenje njemačkog i ponovno uvesti njemački kako nastavni jezik u izobrazbama koje su se razvile 100% na engleskom u deset godina, što je čisti gubitak.

Drugi razlog da se zaustavi anglizacija visokog školstva i znanstvenog istraživanja je jednostavno potreba da se očuva kvaliteta znanstvenog istraživanja u Njemačkoj. U brojnim područjima istraživanja neophodno je poznavanje njemačkog. Uostalom, ako se već mora objavljivati na engleskom kako bi se povećao broj čitatelja, to ne znači da se znanstveno istraživanje mora odvijati isključivo na engleskom. Znanstveno istraživanje na svom vlastitom jeziku, kada ona postane sposobna da izrazi svu znanstvenu stvarnost, uvjet je znanstvene kreativnosti.

c) Engleski na Sveučilištu u Francuskoj: zakon Fioraso porazio je lobi visokih škola¹

U zakašnjenju rat na ovom planu, visoke škole pod vodstvom bivšeg predsjednika Konferencije visokih škola Pierrea Tapie-a su utvile u glavu takmičiti se s njemačkim sveučilištima i institutima na način da razviju izobrazbe na razini poslijediplomskih i doktorskih studija posve na engleskom. Službeni cilj bio je privući strane studente, posebno Indijce, Kineze i Koreance, lažljiv motiv kad je poznato da se u ovim zemljama učenje francuskog uvelike razvilo zadnjih godina. Dakle, mladi iz tih ne frankofonih zemalja ne libe se učiti francuski. Jezik dakle nije kočnica prihvatu stranih studenata. No pravi motiv bio je zapravo ozakoniti gotovo 700 studijskih programa koji su gotovo isključivo na engleskom, naročito poslijediplomskih studija koji su uspostavljeni potpuno ilegalno u odnosu na zakon Toubon.

Nakon glasanja i u Narodnoj skupštini i u Senatu, visoke škole koje su se angažirale u ovome moraju revidirati svoju politiku i ustrojiti svoje studijske programe „djelomično na stranom jeziku“, a ako studenti nemaju dovoljnu razinu na francuskom, vjerojatno će morati početi studij na engleskom i završiti ga na francuskom, kao što to predlaže Jacques Attali u svom zadnjem djelu *Francuske hitnoće*.

OEP se u svom dijelu zalaže za razvoj pravih međunarodnih studijskih programa, po modelu [Francusko-njemačkog sveučilišta](#) ili [Francusko-talijanskog sveučilišta](#).

d) Pobjednička kulturna iznimka u Bruxellesu

Nakon što je 2005. jednoglasno osim SAD-a i Izraela na Općoj skupštini UNESCO-a usvojena „međunarodna konvencija o očuvanju i promicanju raznolikosti kulturnih izražaja“, vjerovali smo da da se kultura i kulturna dobra definitivno više ne stavljaju u isti koš s običnom robom i da su kulturne industrije definitivno u zaklonu od WTO-a i neoliberalizma.

Ništa od toga, SAD su ponovno pokušale saviti Europu u pregovorima koji su u tijeku u zoni slobodnog tržišta između Europe i SAD-a.

¹ Grands écoles, prestižni fakulteti izvan sistema francuskih sveučilišta, s obveznim teškim prijemnim ispitom, nude uglavnom studije inženjerstva, prirodnih znanosti i menadžmenta.

Posebno je napadnut audiovizualni sektor i kina, prvi izvozni sektor SAD-a.

Srećom, i u SAD-u postoje dovoljno realistični kulturnjaci koji shvaćaju da je očuvanje i promicanje različitosti kulturnih izražavanja važno u svjetskim razmjerima. Tako je [Steven Spielberg](#), predsjednik Festivala u Cannesu 2013. branio kulturnu iznimku, napominjući da je više od polovica predstavljenih filmova uživala potporu u okviru koprodukcija iz europskih fondova i francuskog sistema koji nije sistem javnog subvencioniranja, već sami gledatelji financiraju stvaralaštvo plaćanjem ulaznica audiovizualnim operaterima.

Na ovaj način konkretno branimo stvaranje i kvalitetu svjetske kinematografske i audiovizualne produkcije.

e) [Program LRE](#) koji provodi British Council bilježi dominaciju engleskog jezika donio je zaključke o potrebi za višezjezičnošću te da europski programi podržavaju akcije koje su odista povoljne za jezičnu raznolikost.

Program LRE (Language Rich Europe – Europa bogata svojim jezicima) u kojem je OEP sudjelovao završen je podnošenjem izvješća koje opisuje situaciju jezika u Europi, u obrazovanju, od vrtića do sveučilišta, u tvrtkama, u audiovizualnom i novinama i javnom sektoru.

Do sad nije bilo ovako opsežne studije u ovoj domeni u kojoj vlada mnogo predrasuda i klišeja. Na [završnoj konferenciji u Bruxellesu](#) 25. ožujka 2013., partneri koji predstavljaju 19 zemalja složili su se s preporukama upućenima Europskoj komisiji. One se mogu pogledati na stranici LRE-a.

2) Među novitetima na [Internet stranici OEP-a](#)

- [Quand les rois de Hollywood font l'apologie de l'exception culturelle française](#)
- [Exception culturelle : notre système est à la fois mutualiste et universaliste \(Radu Mihileanu\)](#)
- [Les CNC européens soutiennent l'exception culturelle](#)
- [Enseignement supérieur : la loi Toubon améliorée et consolidée par le Sénat !](#)
- [Enkvist: "la lengua columna vertebral de la educación"](#)
- [Les entreprises françaises malades de l'anglais \(Huff. Post\)](#)
- [Merkel wants more German spoken in EU \(Euractiv\)](#)
- [Contre la langue unique \(S. Halimi, Le Monde Diplomatique\)](#)
- [Die Bahn will Anglizismen vermeiden \(Die Zeit\)](#)
- [L'anglais, langue officielle de la Suisse: "une erreur"](#)
- [Plurilinguismo, più autonomia per nuova delegata Mariolini](#)
- [Suíços se interessam por línguas estrangeiras](#)
- [German 'should be a working language of EU', says Merkel's party](#)
- [Luistertaal werkt, een documentaire](#)
- [Arrêtons de croire que l'anglais est la langue naturelle du rock](#)
- [Artículo 2 del proyecto Fioraso : No habrá 'todo-inglés' en la universidad](#)
- ["Sauvons nos langues", une pétition de l'OEP lancée sur Avaaz](#)
- [In der Krise lernt alle Welt Deutsch \(Die Welt\)](#)
- [L'accord de libre-échange entre l'UE et l'Amérique du Nord](#)
- [Let. aperta di protesta dai lettori linguistici di lingua tedesca alle università italiane](#)
- [Les langues régionales inscrites dans la Loi de refondation de l'école](#)
- [A ONU quer ser uma Babel](#)
- [Is die taal van ver of van hier? Alles over talensensibilisering](#)

- [Las lenguas en la enseñanza superior: ¿se confirma la Ley Toubon!](#)
- [Article 2 : fin du premier acte et première victoire ! \(P. Amirshahi\)](#)
- [Anglais dans l'enseignement académique: le débat s'égare dans les clichés](#)
- [Diversité linguistique : "Les Confettis de Babel"](#)
- [Vielsprachigkeit ist Estlands Stärke](#)
- [Multilinguismo: la sfida quotidiana per gestire la babele europea](#)
- [Avoir honte de la langue de sa mère...](#)
- [Het inkomen van een zelfstandig vertaler?](#)
- [Contexte multilingue et langue nationale au Maroc](#)
- [Publicación: Ciudadanía democrática y multilingüismo](#)
- [Cours en anglais : l'Allemagne réintroduit l'allemand](#)
- [Pääkirjoitus Ranska, rakkauden kieli](#)
- [Finnisch ist die Sprache der Liebe \(euro/topics\)](#)
- [Corsi in inglese al Politecnico, ma i giudici del Tar li bocchiano](#)
- [Politecnico di Milano, no a lezioni solo in inglese](#)
- [Diversité linguistique et langue française sont-elles condamnées à reculer dans l'Ue ?](#)
- [Plurietnia e plurilingüismo no Brasil:...](#)
- [Europees Hof van Justitie haalt Vlaams taaldecreet onderuit](#)
- [Nouvelles modalités de recrutement des profs : absence des langues étrangères ?](#)
- [Bilinguisme à l'Université et chez les nourrissons \(Emission radio\)](#)
- [Statistik: Schweizer lernen gerne Sprachen](#)
- [Printemps arabe et langue française : des chemins communs ?](#)
- [El boom de la enseñanza del chino en Francia](#)
- [Il Ministero: sì all'inglese al Politecnico \(SWAS\)](#)
- [L'anglais à l'université : jugement historique du tribunal administratif de Lombardie !](#)
- [Plurilinguismo/pluriculturalismo e educação intercultural na fronteira](#)
- [Le bilinguisme est-il un atout ? \(Sciences Humaines\)](#)
- [TST en taalleren in Zuid-Afrika](#)
- [¿Se debe descartar el inglés de la esfera europea?](#)
- [Politische Bildung künftig nur noch auf Deutsch \(Süddeutsche Zeitung\)](#)
- [Je parlais l'english fluètement, yes, yes ! \(Jean Quatremer\)](#)
- [No all'inglese come lingua esclusiva Il Tar ferma il Politecnico](#)
- [Des cours en "globish" ? Non, merci](#)
- [Une université française à l'international : Paris-Sorbonne](#)
- [Quand les traducteurs prennent la parole : préfaces et projets traductifs](#)
- [Federale ambtenaren leren en oefenen elkaars taal](#)
- [Le public appelé à l'aide pour la traduction en français de Jack Avarice](#)
- [Para Bruselas, algunos 'ciudadanos europeos' son más iguales que otros\[1\]](#)
- [Individuelle Sprachförderung in der Berufsschule](#)
- [Le résultat du festival de Cannes : hautement symbolique pour l'exception culturelle !](#)
- [Les langues à l'université : la loi Toubon confortée !](#)
- [Français, gardez votre langue à l'université !](#)
- [L'enseignement en anglais en France, une erreur historique](#)
- [Nuova App sul Plurilinguismo](#)
- [Assouplissement des conditions d'utilisation des langues régionales](#)
- [GLOBALIZARE LINGVISTICA – Engleza nu va deveni unica limba din lume](#)
- [Article 2 du projet Fioraso : Il n'y aura pas de tout-anglais à l'université](#)
- [Chinees wordt mogelijk examenvak](#)
- [C. Truchot sur les universités en anglais : les déboires européens](#)
- [Défense de la langue française : et si on commençait par le gouvernement ?](#)

- [Las Pruebas PISA a Examen: Educación Lingüística y Rankings Internacionales](#)
- [„Fremdsprache in den Alltag integrieren“](#)
- [Cours en anglais à la fac : "les examens se passeront en français" \(F. Hollande\)](#)
- [L'anglais à l'université, bientôt la fin de la récré !](#)
- [Enseigner en anglais dans les universités françaises, quels effets prévisibles ? \(C. Truchot\)](#)
- [Démographie, une chance pour la francophonie ?](#)
- [A promoção da competência multilíngue na escola](#)
- [Meer en meer leerlingen op Vlaamse scholen spreken thuis geen Nederlands](#)
- [Ausschreibung Workshop Europäische Übersetzerschmiede](#)
- [Língua\(s\) entre emigração e regresso](#)
- [La francophonie est une force \(Yamina Benguigui\)](#)
- [L'economia delle lingue \(F. Grin, 6 maggio\)](#)
- [Tweetalig onderwijs: 'Zwakke leerlingen worden beter'](#)
- [¿Traductor, traidor? Hablan catorce traductores](#)
- [Les langues, le CV et la fiche de paie \(Le Monde\)](#)
- [Pour Bruxelles, certains « citoyens européens » sont plus égaux que d'autres\[1\].](#)
- [The Joy of Language Barriers](#)
- [Technologie, innovation et multilinguisme](#)
- [English and Linguistic Imperialism – Time to move on? \(LRE\)](#)

3) Promijeniti Bruxelles

Možemo se pitati o razlozima nevoljenja od kojeg boluju europske institucije, a posebno Komisija. Jedan od razloga je neupitno činjenica da je, kao i svaka međunarodna institucija, previše udaljena od građana, usprkos hvalevrijednim ali nedovoljnim naporima učinjenima posljednjih godina. Pitanje jezika je najlošije riješeno.

Kad 9 Općih uprava od njih 28 imaju svoju Internetu samo na engleskom, kada 50% izvršnih agencija Komisije imaju svoju stranicu samo na engleskom, bez ikakvog drugog razloga doli sastava radnih ekipa djelatnika, kada je 90% tekstova koje proizvode ne-anglofoni redaktori pisano na engleskom, i kad se govori da je to interna stvar koja se tiče samo službenika, jasno je da se uz tako težak pasivizam teško ponovno pokrenuti.

To da prvu verziju 90% tekstova na engleskom napišu ne-anglofoni lažna je prisila i negativan simbol. Nije uvijek bilo tako. Kako bi se osigurala prihvatljiva razina engleskog, služba od 18 anglofonih prevoditelja prepravlja prosljeđene im tekstove.

Mogli bismo izvrnuti logiku. Kada bi redaktori pisali na materinjem jeziku ili jeziku koji su odabrali. Bez mijenjanja uvriježene procedure, tekst koji bi bio draftiran na radnim skupinama bio bi očito preveden na druge, tzv. radne jezike- njemački, engleski i francuski, a potom na druge jezike. Tako jedan tekst koje je Talijan napisao na talijanskom bio bi preveden na njemački, engleski i francuski, a potom na druge jezike, dok sada Talijan piše tekst na engleskom, potom se tekst ispravlja u Odjelu za lekturu, potom se prevodi na njemački i francuski, a kasnije se prevodi s engleskog na talijanski i na druge jezike.

Evo lijepe teme za razmišljanje o načinu mijenjanja pogleda Europljana prema Komisiji. Nadasve moćan simbol koji bi razoružao najtvrdokorniju predrasudu, da sve nužno prolazi kroz engleski.

A očito je da učenje engleskog, međunarodnog jezika, no također i jezika kulture, ne bi od toga patilo.

5) Najave i objavljivanje

- [Naučiti za prenošenje. Obrazovanje protiv menadžerske ideologije.](#) François Rastier, 256

str ;m biblioteka Bol i teorija, izd. PUF, svibanj 2013., Pariz

- [Višejezičnost u profesionalnom kontekstu u Hamburgu](#), obranjena doktorska teza Eve Lejot.
- [Konferencija na temu dijaloškog prevođenja. Sudjelujte u traženju jezika imigracije.](#)
- [CV prevoditeljice s portugalskog na francuski/s francuskog na portugalski](#)
- [Project BabelMatrix u službi književnih prevoditelja \(CEATL\)](#)
- [Novi poslijediplomski studij o sociolingvistici i višejezičnosti](#)
- [Objavljivanje: Prevođenje – povijest, teorije i prakse](#), Delphine Chartier, 2012., 181 str.
- [Traduzionetradizione – međunarodni i višejezični časopis o pjesničkom prevođenju](#), br.8, 2013.
- [Jezici svijeta u svakodnevnom životu: rano učenje jezika već od vrtića](#)
- [Učinak ranog učenja engleskog](#), Silva, Anna Paula Ferreira da, Lisboa 2012.
- [Jezici svijeta- uvod](#), Asya Pereltsvaig, 293 str., ožujak 2012., Sveučilište Stranford, California
- [Jezik i kontradikcija](#), Paul Ghils
- [Je li jezik logičan? Od univerzalnog razloga do kulturnih različitosti](#), Paul Ghils
- [Etika u nastavi specijalističkih jezika](#), časopis APLIUT, br. 1, 2013., 172 str.
- [Višejezičnost I književno stvaralaštvo](#), ured. Olga Anokhina, Izdanje Academia 2012.

6) [Za čitanje prethodnih biltena OEP-a kliknuti na ovaj link](#)



FONIČKA METODA

„Otvorajući“ uho na frekvencije ciljanog jezika i prirodno izmijenjujući glas, procedura SpeedLingua, isključivi i patentirani, daje profesionalnima jezične obuke rješenje koje brzo poboljšava usmene vještine njihovih učenika i savršena se uklapa u nastavnu ponudu.

Ako više ne želite primati bilten, odgovorite na ovu poruku naslovivši je NE.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90